

OCT, 22 2019

SECCIÓN: 10211

Garcia Saymelid	V- 28.448.992
-----------------	---------------

Perez Anyely	V- 28.302.654
--------------	---------------

Sojo Maria	V- 27.671.495
------------	---------------

Salas Winder	V- 28.029.611
--------------	---------------

Bolivar Eduardo	V- 28.000.000
-----------------	---------------

(INVESTIGACIÓN)

## 1. TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS PARA TRADUCIR

### TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA FACILITAR EL TRABAJO

Si bien existen diferentes tipos de traducción y diferentes métodos de traducción, también existen diferentes técnicas de traducción.

### MÉTODOS DE TRADUCCIÓN VS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

¿Qué diferencia hay entre un método y una técnica de traducción? Y bien, es muy simple: el método de traducción se aplica a la totalidad del texto por traducir, mientras que la técnica de traducción varía dentro del mismo texto según cada caso y en función de los elementos verbales puntuales que se traducirán.

**Préstamo:** Procedimiento de traducción que consiste en utilizar una palabra o una expresión del texto original en el texto de destino. El préstamo se señala generalmente en cursiva. En definitiva, se trata de reproducir tal cual una expresión del texto original. En tal sentido, es una técnica de traducción que no traduce...

Ejemplo: Esta *vedette* era una mujer alta y esbelta.

**Calco:** Cuando un traductor recurre al calco léxico, crea o utiliza un neologismo en el idioma de destino mediante la adopción de la estructura de la lengua de origen.

Ejemplo: La palabra alemana *handball* se traduce en español *balonmano*, o el término inglés *skyscraper* se traduce en francés *gratte-ciel*.

**Traducción Literal:** Consiste en traducir palabra por palabra, logrando un texto en el idioma de destino tan correcto como idiomático. Según Vinay y Darbelnet, la traducción literal solo puede aplicarse entre idiomas cuya proximidad cultural es mayor. Es aceptable solo si el texto traducido conserva la misma sintaxis, el mismo sentido y el mismo estilo que el texto original.

Ejemplo: *I am reading a book* ⇒ Yo estoy leyendo un libro.

Transposición: Consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical.

Ejemplo: *He learns quickly* ⇒ Es veloz para aprender.

Modulación: Reside en variar la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva.

Ejemplo: *Tal vez tengas razón* ⇒ *Tu n'as peut-être pas tort.*

Equivalencia: Procedimiento de traducción por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. A través de esta técnica, pueden traducirse nombres de instituciones, interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios.

Ejemplo: *Chat échaudé craint l'eau froide* ⇒ *Él que se quemó con leche ve la vaca y llora.*

Adaptación: También llamada sustitución cultural o equivalente cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta. De esta manera, se logrará un texto más familiar y comprensible.

Ejemplo: *baseball* ⇒ *football*

Compensación: suele utilizarse por los traductores en el caso de no encontrar una correspondencia adecuada. Se utiliza tanto la expansión como la reducción, según convenga en cada momento.

Expansión: el texto se amplifica por razones de estructura o cuando debe acabarse con la ambigüedad de los textos originales. Esto suele hacerse al traducir de inglés a español, ya que muchos términos ingleses carecen de género y en español si hay que especificar si se trata de género masculino o femenino.

Desde los años sesenta, varios autores (Michel Ballard, Hélène Chuquet, Michel Paillard, etc.) establecieron otros procedimientos de traducción, tales como la explicitación (introduce precisiones en el texto del idioma meta) y la colocación (utiliza una secuencia de palabras que suelen ir juntas en el idioma de destino).

## 1. Sustantivos Regulares e Irregulares en Inglés

Sustantivos regulares:

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
House	Houses	Casa	Casas
Car	Cars	Coche	Coches
Brother	Brothers	Hermano	Hermanos

Sister	Sisters	Hermana	Hermanas
Friend	Friends	Amigo/a	Amigos/as
Book	Books	Libro	Libros
Television	Televisions	Televisión	Televisiones
Plant	Plants	Planta	Plantas
Blanket	Blankets	Manta	Mantas
School	Schools	Escuela	Escuelas

Sustantivos irregulares (terminación “Y”):

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
Family	Families	Familia	Familias
Party	Parties	Fiesta	Fiestas
Puppy	Puppies	Cachorro	Cachorros
Library	Libraries	Biblioteca	Bibliotecas
Country	Countries	País	Países
Baby	Babies	Bebé	Bebés
Sky	Skies	Cielo	Cielos
Lady	Ladies	Señora	Señoras
Fly	Flies	Mosca	Moscas
Company	Companies	Empresa	Empresas

Sustantivos irregulares (terminación sh, s, ch, entre otros):

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
Church	Churches	Iglesia	Iglesias
Lunch	Lunches	Comida	Comidas
Match	Matches	Partido	Partidos
Ash	Ashes	Ceniza	Cenizas
Fox	Foxes	Zorra	Zorras
Box	Boxes	Caja	Cajas
Class	Classes	Clase	Clases
Gas	Gases	Gas	Gases
Bush	Bushes	Arbusto	Arbustos
Quiz*	Quizzes	Pasatiempo	Pasatiempos

Sustantivos irregulares:

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
Child	Children	Niño	Niños
Man	Men	Hombre	Hombres
Woman	Women	Mujer	Mujeres
Person	People	Persona	Personas
Foot	Feet	Pie	Pies
Tooth	Teeth	Diente	Dientes
Mouse	Mice	Ratón	Ratones
Species	Species	Especie	Especies

Sheep	Sheep	Oveja	Ovejas
Fish	Fish	Pez	Peces

Sustantivos irregulares (terminación f o fe):

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
Wolf	Wolves	Lobo	Lobos
Life	Lives	Vida	Vidas
Thief	Thieves	Ladrón	Ladrones
Knife	Knives	Cuchillo	Cuchillos
Shelf	Shelves	Estante	Estantes
Half	Halves	Mitad	Mitades
Leaf	Leaves	Hoja	Hojas
Wife	Wives	Esposa	Esposas
Elf	Elves	Elfo	Elfos
Dwarf	Dwarves	Enano	Enanos

Sustantivos irregulares (terminación o):

Singular inglés	Plural inglés	Singular español	Plural español
Tomato	Tomatoes	Tomate	Tomates
Potato	Potatoes	Patata	Patatas
Volcano	Volcanoes	Volcán	Volcanes
Hero	Heroes	Héroe	Héroes

Zero	Zeroes	Cero	Ceros
Mango	Mangoes	Mango	Mangos
Hippopotamus	Hippopotamuses*	Hipopótamo	Hipopótamos

### Pronombres

Pronombre Personal: También conocidos como pronombres personales sujetos o nominales. Son aquellos que refieren a las personas gramaticales.

Ej. **I** am 16.

Adjetivos Posesivos (Determinantes): Los adjetivos posesivos no son pronombres, son determinantes. Los adjetivos posesivos funcionan como otros adjetivos, es decir que aparecen antes del nombre al que modifican. No sustituyen al nombre.

Ej. Did mother find **my shoes**?

Pronombres posesivos: Sustituyen frases nominales con sentido posesivo que funcionan como sujeto o complemento en una oración. El nombre al que sustituye el pronombre posesivo no se menciona en la frase, por lo que debe incluirse en el contexto.

Ej. **Yours** is not blue.

Pronombres Objeto: Sustituyen a nombres que funcionan como complementos directos o indirectos.

Ej. Mark can't find **it**.

Pronombres reflexivos: Remiten al sujeto de la proposición porque el sujeto es también el objeto, directo o indirecto, de dicha acción. Solo ciertos verbos pueden ser reflexivos. No podemos retirar un pronombre reflexivo de una oración porque, sin él, sería gramaticalmente incorrecta.

Ej. He hurt **himself** on the stairs.

### Investigación de teacher y profesor (pronunciación y significado)

Teacher /tícher/: profesor, maestro, enseñador, predicador.

Professor /profesor/: catedrático, profesor universitario.